

Augustin Wibbelt,
Maj-mateno

tradukita de Manfred Retzlaff

Eksaltas de l' ter-nesto la
Alaŭd', leviĝas ĝi
Kantante al ĉiela blu':
"Vekiĝis mi!"

Per ora man' forigas la
Nebulo-fumon Sun',
Rektigas sin la arboj kaj
La etaj floroj nun.

*Traduko de la Basgermana poemo "Maienmuorgen" de AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2011-12-29.*

MR-539-1 / Arg-854-1721 (2013-03-01 22:06:04)

Esperantigita 2011-12-29 laŭ la origina bas-germana teksto de Manfred Ratislavo.

Augustin Wibbelt,
Maienmorgen

tradukita de Manfred Retzlaff

Mit blauen Flügeln fliegt durch's Feld
Der junge Maientag,
Die Lerche springt vom Nest und singt:
"Ich bin schon wach!"

Jetzt greift die Sonne mit goldner Hand
Durch weißen Nebelrauch,
Da recken die Bäume sich aus dem Schlaf,
Die kleinen Blumen auch.

*Traduko de la Basgermana poemo "Maienmuorgen" de AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 – †1947-09-14) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2011-12-30.*

Arg-854-1722 (2013-03-01 22:17:10)

Ins Hochdeutsche übertragen von Manfred Retzlaff.

Augustin Wibbelt,
Maienmuorgen

Met blaoe Flittken flügg düör't Feld
De junge Maiendagg.
De Lewink springt von't Nest un singt:
"Ick sin all wach!"

Nu gripp de Sunn met guollne Hand
Düör witten Niewwelrauk,
Dao reekt de Baim sick ut den Slaop,
De kleinen Blomen auk.

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 – †1947-09-14).*

Arg-854-1720 (2013-03-01 22:11:25)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la libreto "Augustin Wibbelt, Kleine Westfälische Reihe, Nr. VI/12'2", eldonita en 1957 komisie de "Westfälischer Heimatbund" de Wilhelm Brockpöhler, Hans Riepenhausen kaj Hans Thiekötter. Eldonejo: Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, Münster.